

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова

(подпись)

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)»

(Название дисциплины)

Код направления	45.03.02
Наименование направления/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург 2020 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

ст. препода.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г..

О.В.Злобина

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

доц.,к.филол.н.,доц..

должность, уч. степень, звание

«06» мая 2020 г

подпись, дата



М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(01)

доц.,к.ф.н.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

Е.Ю. Дубинина

инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц.,к.п.н.,доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г..

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»,

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-5 «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)»,

ОПК-6 «владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями»,

ОПК-7 «способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации»,

ОПК-8 «владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения»,

ОПК-9 «готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения»,

ОПК-10 «способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации»;

профессиональных компетенций:

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»,

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»,

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с положениями частной теории перевода, прежде всего, в области различных видов, стратегий и приемов перевода текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский.

Курс направлен на выработку у студентов переводческих компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа студента.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 19 зачетных единиц, 684 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

Дисциплина направлена на формирование у студентов устойчивых навыков перевода и переводческих компетенций, обеспечивающих адекватность и эквивалентность перевода.

Положения теории перевода применяются на практике, давая студенту возможность обоснованного принятия множества переводческих решений при выполнении перевода текстов разных жанров, стилей и видов.

В результате освоения практического курса перевода студенты должны:

- получить представление о том, что такое современная культура родного языка и языка перевода, литературная норма,
- иметь представление о языковых средствах и особенностях основных жанров письменной и устной речи,
- обеспечивать высокий уровень переводческой компетентности;
- овладеть основными приемами перевода, способствующими достижению адекватности и эквивалентности переводного текста;
- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста,
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста,
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели,
- осуществлять письменный и устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности,
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой, узусом и типологией текстов на языке перевода,
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации, в том числе электронными, пользоваться при переводе компьютером.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – получение навыков, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»:

знать - о междисциплинарных связях изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

уметь - критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

владеть навыками - самоанализа

иметь опыт деятельности – в саморазвитии, расширении кругозора, преодолении трудностей;

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»:

знать и понимать важность выбора будущей профессии как одного из ключевых моментов успешности человека в социуме;

уметь формулировать суждения при решении личных, профессиональных и общественных задач.

владеть основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации при выполнении исследовательской работы и практических профессиональных заданий, а также методами, способами и средствами получения и обработки информации.

иметь опыт саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства.

ОПК-5 «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)»:

знать основные положения теории межкультурной коммуникации;

уметь проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию;

владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

иметь опыт реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

ОПК-6 «владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями»:

знать – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

уметь – обеспечивать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, предложениями

владеть навыками – выделения текстовых единиц (СФЕ), определения моделей тематических прогрессий и речевой доминанты высказывания

иметь опыт деятельности – в коммуникативно-прагматическом анализе речевых актов;

ОПК-7 «способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации»:

знать – основные языковые средства выделения релевантной информации

уметь – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

владеть навыками – свободного выражения своих мыслей, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

иметь опыт деятельности – адекватно использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8 «владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения»:

знать - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения

уметь – различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения

владеть навыками – официального, нейтрального и неофициального общения

иметь опыт деятельности – адекватно использовать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения при осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-9 «готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения»:

знать понятие стереотипа и механизмы влияния стереотипов на коммуникацию, основные положения теории межкультурной коммуникации;

уметь идентифицировать тот или иной стереотип в межкультурном поведении, преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

владеть навыками ведения межкультурного диалога и корректировки неправильных или неполных стереотипов;

иметь опыт преодоления влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

ОПК-10 «способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации»:

знать - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

уметь – использовать основные этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

владеть навыками – анализа коммуникативно-прагматической структуры высказывания

иметь опыт деятельности – практического использования прагматической теории интеракции;

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»:

знать основные принципы предпереводческого анализа текста;

уметь анализировать текст с использованием различных стратегий перевода;

владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

иметь опыт владения методикой предпереводческого анализа текста и стратегиями перевода.

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»:

знать теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода;

уметь использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках;

владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

иметь опыт поиска информации в компьютерных сетях, а также в справочной, специальной литературе.

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»:

знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;

уметь применять основные приемы перевода;

владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

иметь опыт использования основных приемов перевода.

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»:

знать нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

уметь использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;

владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

иметь опыт выполнения письменного перевода с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»:

знать основы системы сокращенной переводческой записи;

уметь выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов стенографии;

владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

иметь опыт сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

	Экз.						
--	------	--	--	--	--	--	--

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 3					
Раздел 1 Стратегии и единицы перевода		10			20
Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода					
Тема 1.2. Способы перевода		18			10
Тема 1.3. Единица перевода и членение текста		20			10
Тема 1.4. Виды преобразований при переводе		20			18
Итого в семестре:		68			58
Семестр 4					
Раздел 2 Лексические приемы перевода		17			0
Тема 2.1. Переводческая транскрипция и транслитерация					
Тема 2.2. Калькирование		17			0
Тема 2.3. Лексико-семантические модификации		17			0
Тема 2.4. Приемы перевода фразеологизмов		17			4
Итого в семестре:		68			4
Семестр 5					
Раздел 3. Грамматические приемы перевода		17			1
Тема 3.1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм					
Тема 3.2. Морфологические преобразования в условиях различия форм		17			1
Тема 3.3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания		17			0
Тема 3.4. Синтаксические преобразования на уровне		17			2

предложения					
Итого в семестре:		68			4
Семестр 6					
Раздел 4. Стилистические приемы перевода		17			4
Тема 4.1. Приемы перевода метафорических единиц					
Тема 4.2. Приемы перевода метонимии		17			3
Тема 4.3. Приемы передачи иронии в переводе		17			3
Тема 4.4. Приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств		17			3
Итого в семестре:		68			13
Семестр 7					
Раздел 1. Функциональная стилистика и перевод. Языковые средства создания стиля, номенклатура стилистических средств. Эквивалентность и адекватность как критерии качества перевода.		4			2
Раздел 2. Публицистический стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		6			0
Раздел 3. Научно-популярный подстиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ.		6			0
Раздел 4. Научный стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		6			0
Раздел 5. Официально-деловой стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		6			
Раздел 6 Псевдоустная речь, ее отличие от разговорной речи, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		6			0
Итого в семестре:		34			2
Семестр 8					
Раздел 1. Коммуникативно-прагматический и функциональный аспекты перевода		20			4
Раздел 2. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Классификация переводческих ошибок.		20			6
Раздел 3. Реферирование и аннотирование		10			1
Раздел 4. Устный перевод, его разновидности		10			1

Итого в семестре:		60			12
Итого:	0	366	0	0	93

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3				
1	Способы перевода. Правила для выбора способа перевода.	Комплекс упражнений на идентификацию и сопоставление способов перевода. Упражнения на самостоятельный перевод.	18	10
2	Единицы языка, единицы речи, единицы перевода. Правила сегментации текста для перевода.	Особенности внутритекстовых и внетекстовых зависимостей от контекста. Комплекс упражнений на сопоставление текстов ИЯ и ПЯ. Упражнения на самостоятельный перевод.	20	10
3	Единицы перевода	Перевод единиц со стандартной и нестандартной зависимостью. Комплекс упражнений по теме занятия и упражнения на самостоятельный перевод.	10	20
4	Переводческие трансформации	Переводческие трансформации – лексические, грамматические, стилистические – и их общие характеристики. Комплекс упражнений по теме занятия и упражнения на	20	18

		сопоставительный анализ и самостоятельный перевод.		
Семестр 4				
5	Переводческая транскрипция. Транслитерация. Частичный и полный семантический перевод.	Комплекс упражнений на перевод имен, названий и т.п. Упражнения на сопоставительный анализ и самостоятельный перевод.	10	0
6	Проблема перевода реалий.	Переводческий комментарий. Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод	10	0
7	Перевод терминов и терминологических словосочетаний.	Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	10	0
8	Калькирование	Правила калькирования. Смешанный перевод. Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	10	0
9	Основные переводческие модификации: сужение/расширение исходного значения, нейтрализация/усиление эмфазы, функциональная замена, описание, комментарий.	Правила применения лексико-семантических трансформаций. Комплекс упражнений на поиск и анализ переводческих решений. Упражнения на самостоятельный перевод.	14	0
10	Перевод фразеологизмов	Упражнения на сопоставительный анализ и самостоятельный перевод.	14	4
Семестр 5				
11	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	Правила преобразования: полный перевод, частичный перевод, нулевой перевод, антонимический перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия. Выполнение комплекса упражнений.	17	1
12	Морфологические преобразования в условиях различия форм.	Правила преобразования: нулевой перевод, конверсия, импликация/экспликация, функциональная замена. Комплекс упражнений.	17	1
13	Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.	Правила преобразования словосочетаний при переводе. Частичный перевод: сокращение, расширение, функциональная	17	0

		замена, перестановка. Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний. Описательный перевод, комментарий. Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод		
14	Синтаксические преобразования на уровне предложения.	Правила преобразования предложений при переводе. Способы перевода подлежащего, сказуемого, второстепенных членов предложения. Особенности актуального членения в английском и русском языке. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	2
Семестр 6				
15	Приемы перевода метафорических единиц.	Правила преобразования метафоры. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	4
16	Приемы перевода метонимии.	Правила перевода метонимических единиц. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	3
17	Приемы передачи иронии в перевод	Правила перевода иронии. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	3
18	Способы выражения и приемы перевода других экспрессивно- выразительных средств: эпитетов, олицетворения, гиперболы, сравнения и др.	Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	3
Семестр 7				
19	Функциональная стилистика и перевод. Языковые средства создания стиля, номенклатура стилистических средств. Эквивалентность и адекватность как критерии качества перевода.	Функционально-стилистика анализ текста, выполнение упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, обусловленных особенностями функционального стиля, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов.	4	2
20	Публицистический стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения	6	0

		стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними		
21	Научно-популярный подстиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ.	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними	6	0
22	Научный стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..	6	0
	Официально-деловой стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..	6	0
	Псевдоустная речь, ее отличие от разговорной речи, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..	6	0
Семестр 8				
23	Коммуникативно-прагматический и функциональный аспекты перевода	Сопоставительный анализ исходного текста и переводного текста, обоснование принятых переводчиком решений и	20	4

		действий, определение типов переводческих трансформаций; сравнение вариантов перевода, анализ и исправление ошибок. Упражнения на повторение или коррекцию ошибок.		
23	Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Классификация переводческих ошибок.	Анализ наиболее частотных ошибок (нормативно-языковые, узуальные, семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические) Редактирование своих и чужих переводных текстов. Редактирование текста с учетом тема-рематического членения. Поиск оптимального варианта перевода.	20	1
25	Реферирование и аннотирование	Реферирование и аннотирование. Виды рефератов. Реферат и реферативный перевод. Аннотация как вид компрессии текста при переводе. Виды аннотации. Последовательность действий переводчика при написании рефератов и аннотаций.	10	1
26	Профессиональный и бытовой устный перевод. Текстовые жанры в устном переводе	Упражнения на аудирование для развития смысловой памяти и выработки навыка перевода-пересказа. Материал для аудирования: отрывки из теле/радионовостей, фабульные фрагменты аудиозаписи. Выполнение заданий на выделение прецизионных слов (даты, имена собственные, цифровая информация). Перевод с листа, работа с аудио- и видеозаписями	10	4
Всего:			366	93

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			
Всего:			

4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час	Семестр 4, час	Семестр 5, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5	6	7	8
Самостоятельная работа, всего	93	58	4	4	13	2	12
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	30	15					
курсовое проектирование (КП, КР)							
расчетно-графические задания (РГЗ)							
выполнение реферата (Р)							
Подготовка к текущему контролю (ТК)	10	5					2
домашнее задание (ДЗ)	53	38	4	4	13	2	10
контрольные работы заочников (КРЗ)							

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

6. Перечень основной и дополнительной литературы

6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО(2), ГС(145), ГСЧЗ(3)
8А Г 93	Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу : Английский язык [Текст] : [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб. : Перспектива, 2009. - 217 с.	ФО(2), ГС(70), ГСЧЗ(3)

811.111 А64 8А	Английский язык. Курс перевода: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд.. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. - 304 с.	ФО(2), ГС(94), ГСЧЗ(3), ЛСЧЗ(1)
811.111 Л 22 8А	Ланчиков, В. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах: практическое пособие для студентов III - IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд.. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ(3), ГС(57)
811.111 Ч-86 8А	Чужакин, А. П. Мир перевода-3: practicum plus general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож.. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	ГС(38), ГСЧЗ(2)
8(075)=20 К63 8А	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высш. шк., 1990. - 127 с.	ФО(19), ГС(3)
8А З-68	ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА ПЕРЕВОДА: Учебно-метод. Пособие / Сост. О. В. Злобина, М. А. Чиханова. – СПб.: ГУАП, 2019. – 52 с.	ФО(5)
8 Л 59	Лингвистический и переводческий анализ текста: учебно-метод. пособие/под ред. М.А.Чихановой - СПб.: ГУАП, 2019. – 125с.	ФО(5)

6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
811.111(075) К 84 8А	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с.. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274 - 279.	ФО(2), ГС(96), ГСЧЗ(2)

81'25 В53 8	Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер.. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ(2), ГС(2)
81'25 В53 8	Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр.. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ(2), ГС(12)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic

Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерный класс	34-09
2	Лаборатория компьютерной и формальной лингвистики	34-10

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Экзамен	Экзаменационные билеты; Комплекты текстов для перевода и анализа

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
	ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»
1	История
2	Философия
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Теория перевода

4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Социология и политология
4	Теория перевода
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Теория перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)

8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Теория перевода
3	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Социология и политология
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
4	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)

5	Иностранный язык второй (китайский)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Основы художественного перевода
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(русского)
8	Производственная преддипломная практика
ОПК-5 «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)»	
1	Русский язык и культура речи
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Деловая коммуникация на русском языке
3	Современный русский язык
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

	иностранный язык (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Производственная преддипломная практика
ОПК-6 «владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями»	
1	Русский язык и культура речи
2	Деловая коммуникация на русском языке
3	Современный русский язык
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)

6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго

	иностранный язык (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
ОПК-7 «способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации»	
1	Русский язык и культура речи
2	Деловая коммуникация на русском языке
3	Современный русский язык
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(русского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика
ОПК-8 «владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения»	
1	Русский язык и культура речи
2	Деловая коммуникация на русском языке
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
3	Современный русский язык
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

	иностранный язык (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
ОПК-9 «готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Деловая коммуникация на русском языке
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
3	Современный русский язык
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)

4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)

7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
ОПК-10 «способность использовать этикетные формулы в устной и письменной	

коммуникации»	
1	Русский язык и культура речи
2	Деловая коммуникация на русском языке
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
3	Современный русский язык
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)

6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго

	иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Теория перевода

3	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	История и культура стран изучаемых языков
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)

6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Основы художественного перевода
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Производственная преддипломная практика
ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Иностранный язык второй (китайский)

5	Иностранный язык первый (английский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Основы художественного перевода
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)

7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)

2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Современный русский язык
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)

8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка

	(английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго

	иностранный язык (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой специализированных понятий.
$70 \leq K \leq 84$	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой специализированных понятий.
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой специализированных понятий.
$K \leq 54$	«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений.

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
3 семестр	
1	Прочтите текст, выпишите единицы перевода, подготовьтесь прокомментировать лексические и грамматические трансформации; перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий; перевод интернационализмов, фразеологизмов; передачу имен собственных
4 семестр	
2	Translate the sentences into Russian. Comment on grammatical transformations and techniques used to translate the italicized words and phrases.

5 семестр	
3	Translate the text. Comment on the morphological and syntactic transformations and techniques
6 семестр	
4	Translate the text. Comment on the morphological and syntactic transformations, technique to render metaphors, metonymy and irony, if any.
7 семестр	
5	Study the text; determine its style based on the linguistic phenomena present, translate the text aiming at achieving dynamic equivalence
8 семестр	
6	Подготовьтесь к переводу текста с листа, выполните предпереводческий и переводческий анализ текста
7	Выполните аннотированный и реферированный перевод.

2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
	Учебным планом не предусмотрено

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта
	Учебным планом не предусмотрено

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
	Не предусмотрены

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий
1	Переведите текст и отметьте в переводе те фрагменты, которые удалось перевести почти дословно благодаря типологическому сходству ИЯ и ПЯ
2	Переведите предложения сначала дословно, а затем подыщите правильные русские соответствия, отражающие различия в восприятии окружающего мира носителями английского и русского языков
3	Разбейте приводимые ниже предложения на 2 списка – выражения, которые отражают культурное подобие английского и русского языков, и выражения, в которых проявляется различие.

4	Найдите в тексте фрагменты, свидетельствующие о его направленности на англоязычного читателя. Переведите, используя возможные варианты передачи этих фрагментов.
5	Найдите новые метафоры. Переведите текст.
6	Переведите текст и отметьте те фрагменты, которые можно перевести трансформационным методом на основе регулярных эквивалентов.
7	Предложите несколько вариантов перевода приводимого текста.
8	Отметьте в тексте фрагменты, которые можно перевести только денотативным методом на основе окказиональных эквивалентов. Текст переведите.
9	Перефразируйте тексты, предложив до 4-х вариантов каждого предложения. Переведите текст.
10	Реконструируйте текст, заполнив пропуски
11	Переведите текст, не пользуясь словарем, догадываясь о значении выделенных слов по контексту и на основе фоновых знаний
12	Найдите в тексте фрагменты, для перевода которых требуется «фондовая информация». Переведите текст.
13	Переведите текст. Укажите переводческие приемы и альтернативы изменения смысла при переводе.
14	Найдите фрагменты, для перевода которых требуется адаптация к целевой аудитории
15	Определите коммуникативную задачу и целевую аудиторию приведенных фрагментов. Найдите оптимальные переводческие приемы и средства применительно к коммуникативной задаче и целевой аудитории
16	Проанализируйте недостатки машинного перевода. Что не было учтено в алгоритмах анализа оригинала и синтеза текста перевода.
17	Переведите тексты, предложив возможные промежуточные варианты перевода. Сравните число попыток при переводе 1-го и 2-го текста.

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса – получение навыков, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка проводятся циклами, каждый из которых состоит из 3 этапов:

1. Обсуждение вводных сведений, содержащих практически ориентированную интерпретацию основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем.
2. Усвоение рекомендуемых правил преобразований при переводе.
3. Выполнение комплекса упражнений, направленных на практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники, рассматриваемом в каждом разделе.
4. решение переводческих задач.
5. Выполнение итоговой контрольной работы или теста.

Циклический подход к организации практических занятий, отбор и расположение учебного материала позволяют создать систематическое представление о способах,

средствах и приемах преобразования языковых и речевых единиц в процессе двустороннего перевода на материале русского и английского языков.

3 семестр

Выработка общих представлений и навыков оценки и членения текста в процессе определения способа перевода и основных направлений преобразования текста. Рассматриваются такие приемы, как выбор способа перевода, Определение единиц перевода путем различных приемов членения текста, а также общее знакомство с переводческими трансформациями.

Комплекс упражнений направлен преимущественно на сопоставление исходного и переводного текстов с целью идентификации тех или иных приемов и оценки их эффективности. Часть упражнений включает задания на самостоятельный вариант перевода в плане уточнения, усовершенствования или другого изменения уже существующего переводного текста.

4 семестр

Основной целью практических занятий на этом этапе является овладение основными приемами преобразований лексических единиц исходного текста. Особое внимание уделяется формальным приемам и лексико-семантическим модуляциям при переводе. Номенклатура переводческих преобразований рекомендована с учетом как международной переводческой практики, так и сопоставительных исследований в области русской и английской лексикографии и теории межкультурной коммуникации.

5 семестр

На данном этапе изучаются основные межъязыковые грамматические осложнения и приемы преобразования морфологических и синтаксических единиц английского и русского языков. Комплекс правил преобразования основывается на современных сопоставительных исследованиях русского и английского грамматического строя и традициях переводческой деятельности.

6 семестр

Основная задача на этом этапе – изучение наиболее характерных стилистических единиц – метафоры, метонимии и иронии. Выбор обусловлен их частотностью в текстах различных функциональных стилей, а также тем, что приемы преобразования этих единиц применимы для решения других стилистических проблем.

7 семестр

Материал этого этапа посвящен освоению текстовых жанров в письменном переводе и представляет собой курс функциональной стилистики для переводчиков. Задача данного этапа – теоретическое освоение основных функциональных стилей английского и русского языков и применение полученных знаний в ходе анализа и перевода самых разнообразных текстов, принадлежащих к этим стилям.

Последовательность заданий может варьироваться по усмотрению преподавателя и с учетом специфики студенческой аудитории.

8 семестр

Материал последнего этапа представляет собой практикум сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критики и оценки качества перевода, переводческого анализа, собственно перевода и редактирования.

На этом этапе внимание уделяется и совершенствованию навыков устного последовательного и синхронного перевода.

Последовательность заданий может варьироваться по усмотрению преподавателя и с учетом специфики студенческой аудитории.

СХЕМА АНАЛИЗА ТЕКСТОВ

Лингво-переводческий анализ текста, предъявляемого на иностранном языке

I. Общие сведения о переводимом тексте и общая характеристика текста

1. Сведения об авторе.
2. Время создания/публикации текста
3. Источник и реципиент текста
4. Состав и плотность информации. Способ ее изложения.
5. Функциональный стиль и речевой жанр.
6. Доминанты и инвариант перевода.

II. Жанрово-стилистическая принадлежность текста

1. Определение стиля по одной из возможных классификаций стилей:
2. Композиционно-речевые формы (сообщение, описание, рассуждение).
3. Архитектонико-речевая форма (монолог, диалог, полилог)

III. Общая связность и целостность текста и языковые связи, их обеспечивающие. Единицы членения текста.

Текст – высшая синтаксическая единица

1. Преобладающий принцип членения – синтаксические особенности построения:

- предложения;
 - абзац;
 - СФЕ как основные единицы членения текста, Связанность внутри СФЕ.
- Актуальное членение предложения.

2. Внутритекстовые связи:

- формально-грамматические;
- лексические;
- логические;
- ассоциативные;
- фразеологические единицы

3. Роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка:

- экспрессивность;
- тональность;
- ритмический рисунок текста

IV. Выбор способа перевода

Полный: буквальный (пословный), семантический, коммуникативно-прагматический

Сокращенный: выборочный (частичный), функциональный

Единицы перевода и членения текста: контекстуальные, внетекстовые

V. Анализ текста в лексикологическом аспекте

1. Лексическое значение слова:

Моносемичные – полисемичные ЛЕ. Денотат↔референт↔сигнификат.

Денотативный и коннотативный аспект лексического значения. Вторичная номинация. Переносное значение. Окказионализмы.

Разграничение значений полисеманта

Семантическая реализация многозначных слов

Семантическая деривация

Имена собственные

2. Системные связи в лексике

Частеречная принадлежность.

Идеографические, тематические группы, ассоциативные поля.

Семантические поля, лексико-семантические группы/ лексические микросистемы

Синонимические ряды

Антонимические пары

3. Морфологическая структура слова

4. Фразеологические единицы

5. Этимологическая характеристика лексики

ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:

- транскрипция
- транслитерация
- калькирование
- подстановки
- семантическая модуляция/модификация (генерализация, конкретизация, эмфатизация, нейтрализация, (де)метафоризация)
- функциональная замена
- экспликация/описание (описательный перевод)
- переводческий комментарий

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, устойчивые парафразы, исторические фразы и крылатые выражения и их перевод:

- поиск полного эквивалента
- поиск аналога
- калькирование (пословный перевод)
- двойной (параллельный) перевод
- перевод-объяснение (описание)
- метафоризация
- создание контекстуальной ФЕ
- фразеологический синоним
- константное лексическое соответствие

VI. Анализ текста в грамматическом аспекте

1. Элементы морфологического анализа

- референтное /нереферентное употребление именных групп; дейксис; грамматическая омонимия

2 Элементы синтаксического анализа

2.1 Простые и сложные предложения

Простые (монопредикативные) и сложные (полипредикативные предложения).

Осложненные предложения.

Предложения с бессоюзным сочинением предикативных единиц

Сложные предложения, в которых сочинение сочетается с подчинением

Сложноподчиненные предложения с последовательным подчинением

2.2 Семантико-синтаксическая структура предложения

2.3. Актуальное членение предложения

2.4. Единицы членения текста

Когерентность - субституция, референция, синонимические замены, эллипсис, синтаксический повтор.

Когезия – явление межфразовой связанности предложений текста.

Связанность внутри СФЕ

Тема-рематический признак для выделения СФЕ:

Модель 1: линейно-тематическая прогрессия

Модель 2: тематическая прогрессия со сквозной темой:

Модель 3: тематическая прогрессия с гипертемой

Модель 4: комбинированная тематическая прогрессия

Выделение СФЕ возможно также на основе учета семантики рематических элементов, выделяемых в составе предложений, входящих в СФЕ:

предметная рематическая доминанта

качественная доминанта

акциональная доминанта

статальная доминанта

статально-динамическая рематическая доминанта

эмотивная (импрессивная) рематическая доминанта.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ:

- полный перевод

- частичный перевод

- нулевой перевод

- антонимический перевод

- грамматические замены: распространение/развертывание, добавление, присоединение, функциональные замены, конверсия, компрессия

- уподобление

-осложненная конверсия

При определении конкретного вида морфологических преобразований следует исходить из их (1) типологического сходства и (2) типологического различия.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ:

В качестве ЕП могут выступать СЛОВСОЧЕТАНИЕ и/ или ПРЕДЛОЖЕНИЕ.

Целесообразно рассмотреть отдельно особенности перевода (1) подлежащего, (2) глагола-сказуемого, (3) дополнения и (4) обстоятельства.

Приемы перевода:

- полный перевод

- частичный перевод (компрессия/ сокращение, расширение/распространение/ добавление, функциональная замена)

- нулевой перевод

- описательный перевод

- перестановка компонентов

- объединение нескольких предложений

- расщепление/ разбиение на два и более отдельных предложений

- добавление (для экспликации подтекста или имплицированных компонентов в ИЯ)

- опущение (для избыточных элементов в ИЯ)

- антонимический перевод.

VII. Анализ текста в лингвостилистическом аспекте (функционально-стилистическом)

Экспрессивно-выразительные средства (Тропы).

Функционально-стилистическая стратификация словарного состава

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:

- замена словесного состава
- замена образа
- замена тропа
- изъятие переносного значения (перевод безобразным словосочетанием)
- дословный/ пословный перевод.

1) *Приемы перевода метафорических единиц (метафор и метафорических эпитетов):*

- полный перевод
- добавление
- опущение
- замена
- структурное преобразование
- традиционное соответствие
- параллельное именование метафорической основы при распространенной метафоре
- описательный перевод (при идентичности сохранения образа)
- преобразование в *сравнения*.

Метафорический эпитет может быть выражен атрибутивным словосочетанием, субстантивным словосочетанием или их комбинацией.

2) *Приемы перевода метонимии (метонимического эпитета, синекдохи, антономасии):*

- полный перевод
- структурное преобразование
- семантическое преобразование
- функциональное преобразование
- полное преобразование, т.е. восстановление прямого именованя; как вариант – расшифровка качества.

3) *Приемы перевода иронии:*

- кавычки (при возможности сохранения образа)
- полный перевод
- расширение
- антонимический перевод,
- добавление смысловых компонентов (при недостаточности аналогичных форм в ПЯ)
- комментарий
- культурно-ситуативная замена (для выражения иронии ситуации).

4) *Приемы перевода гиперболы*

5) *Приемы перевода аллюзии*

6) *Приемы перевода литоты*

7) *Приемы перевода цитат*

Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся является учебно-методический материал по дисциплине.

Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:


– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
27.08. 2020 г. 	Обновление фонда методических материалов и оценочных средств.	27.08.2020 г. Протокол № 1(21)	